

金湘音乐作品选集
JIN XIANG's Selected Music Works

人民音乐出版社
People's Music Publishing House
附CD

交响大合唱

金陵怨

作品
第61号

Symphonic Chorus **Nanjing Lament** op.61

金 湘作词作曲

Music & Words by JIN XIANG

金湘音乐作品选集
JIN XIANG's Selected Music Works

交响大合唱 **金 陵 祭** 作品第 61 号
Symphonic chorus Nanjing Lament Op. 61

钢 琴 缩 谱
Piano Vocal Score

金 湘作词作曲
Music & Words by JIN XIANG

人 民 音 乐 出 版 社
People's Music Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

金陵祭 : 交响大合唱 : 钢琴缩谱 / 金湘作词、作曲. — 北京 : 人民音乐出版社, 2005. 12
ISBN 7-103-03107-X

I. 金… II. 金… III. 交响大合唱-中国
IV. J642.54

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第122850号

选题策划: 吴 斌
组稿编辑: 贺 星
责任编辑: 俞 海
责任校对: 沙 莎、张顺军

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)
Http://www.people-music.com
E-mail:copyright@rymusic.com.cn
新华书店北京发行所经销
北京美通印刷有限公司印刷
635×927毫米 8开 2插页 11印张
2005年12月北京第1版 2005年12月北京第1次印刷
印数: 1—2,055册 (附CD 1张) 定价: 35.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

《金陵祭》随想

金 湘

1997年2月,我接到一个电话,纽约华人“为和平而歌”音乐会邀我写一首纪念南京大屠杀60周年的合唱曲;一种庄严的民族自尊感和紧迫的历史使命感使我毅然接受了这一委约。

为了更好地重温这段历史,我专程去了南京,参观了南京大屠杀遇难同胞纪念馆,凭吊了中华门、江东门等同胞遇难地,翻阅了各种史料:一页页血写的历史、一幕幕血铸的场景强烈地震撼着我的心灵;多少白天黑夜,我久久不能平静,万千思绪,纷至沓来……我在悲愤困惑中受到阵阵煎熬,又在冷峻悟彻中得到丝丝升华;在线谱上写下串串音符的同时,也在日记上留下了片言只语。为求真实,现摘抄若干于后,以作为交响大合唱《金陵祭》的一纸附页。

- 南京大屠杀事件,不仅是对人类文明最残酷的浩劫,而且是一次人性的善与恶,人类的生存与毁灭之间巨大的搏斗与较量……
- 为了挽救人类文明,甚至仅仅只是捍卫人类在地球上的生存权,我们别无选择,只有战斗!揭露残暴,鞭挞丑恶,伸张正义,挽救文明……
- 人性的泯灭到了尽头,也就是人类自我毁灭的开始!
- 从来善良无辜的人们,总是天真到了愚昧;还来不及明白什么,就已经什么也无法明白了……
- “国家要强盛,人民要团结”——南京30万同胞的鲜血再一次书写了这条真理。
- 连“承认历史”都扭扭捏捏,又谈何“共创未来”?!
- “对暴行可以宽恕,但不可以忘却”(《拉贝日记》)。要想得到被害者的宽恕,施害者首先必须正视、承认自己的暴行。
- 当有人不仅不愿承认,甚至还企图篡改历史之时,善良的人们可千万要警惕啊!
- 愿中日两国人民世代友好!愿战争永远从我们的星球上被彻底铲除!——以此告慰南京城30万同胞在天之灵!

1997年10月14日

中国 北京

Personal Thoughts on “Nanjing Lament”

JIN XIANG

In February 1997 I received a telephone call informing me of a commission from New York City's Chinese community; I was to compose a work for the “Concert for Peace” to commemorate the 60th anniversary of the Nanjing Massacre. It was truly my obligation to accept this commission. I was compelled by the pride of my national heritage and my sense of responsibility for history.

To review the past events, I visited Nanjing and its museum dedicated to the Massacre. I visited the locations where the killings took place and read many documents related to this holocaust. My entire being – emotionally, intellectually and physically – was shaken up by page after page of history chronicled in human blood and scene after scene of atrocity marked by utter brutality. For many days afterwards I was a total wreck. Many thoughts came to my mind and put me in a torturous state. Gradually my sorrow and anger were sublimated; then I began to transcribe my thoughts into organized musical notation. At the same time I also jotted down some of my thoughts in my daily journal as recorded below:

- The Nanjing Massacre was not merely a holocaust in the history of human civilization; it was, as well, a combat between the good and the evil in human nature, between human survival and ultimate destruction.
- For the sake of rescuing human civilization – at the least, retaining human beings' rights to exist on earth – we have no other options but to fight and expose brutality, to wrestle with evil and to uphold goodness and righteousness.
- When the destructiveness of human nature is developed to its extreme, begins also the self – an annihilation of the human species.
- The kind and innocent always tend to be naive, to the point of being foolish. Before they are able to realize what is going on, they could no longer realize what is going on.
- “Our country must be strong; its people must unite” – the blood of those 300,000 slain in Nanjing once again endorsed this testimony of truth.
- Forget about “creating a future together”! They cannot even be straight – forward in acknowledging historical truth.
- “We may forgive brutality, but we must never forget,” Those brutal ones must first admit and come to terms with their own brutality before they deserve the forgiveness of their victims.
- When some people refuse to acknowledge historical truth and then, worse yet, even attempt to revise recorded history, the kind and innocent must be on their guard!
- It is my prayer that the friendship between China and Japan would continue for many generations to come. It is also my prayer that war would be no more in this world, This is my offering to the souls of those 300,000 slain in Nanjing.

October 14, 1997

Beijing, China

(Translated by Saunuel S. Cheung)

目 录

Content

《金陵祭》随想	金 湘(I)
Personal Thoughts on “Nanjing Lament”	JIN XIANG
一、序歌（混声合唱）	(1)
Prelude (Mixed Chorus)	
二、屠城（混声合唱）	(11)
Killing Field (Mixed Chorus)	
三、招魂（女中音独唱、混声八部合唱）	(21)
Soul Channeling (Mezzosoprano Solo , Chorus for Eight Parts)	
四、月光（童声独唱、童声合唱）	(49)
Moonlight (Child Solo , Children Chorus)	
五、涅槃（混声合唱）	(53)
Enlightment (Mixed Chorus)	
六、终曲（混声合唱）	(68)
Finale (Mixed Chorus)	
[附录] 歌词大意英译	(79)
[Appendix] English Translation of Lyrics Outline	

为纪念南京大屠杀 60 周年而作

一九九七年八月至九月北京

In Memory of The 60th Anniversary of The Nanjing Massacre

August/September 1997 · Beijing

一、序 歌

Prelude

混声合唱

Mixed Chorus

金 湘作词作曲 (1997)

Music & Words by JIN XIANG (1997)

Largo ♩ = 48

5

女高音 Soprano

女低音 Alto

男高音 Tenor

男低音 Bass

钢琴 Piano

Largo ♩ = 48

fp

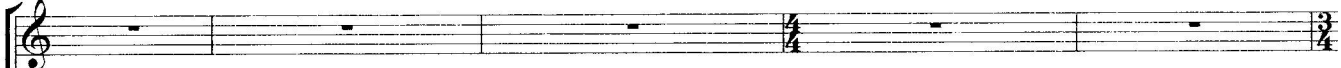
10

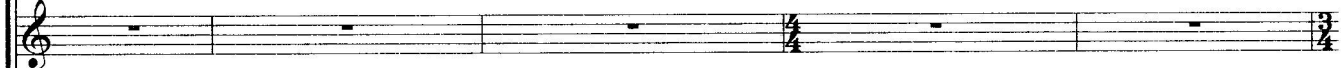
S.

A.

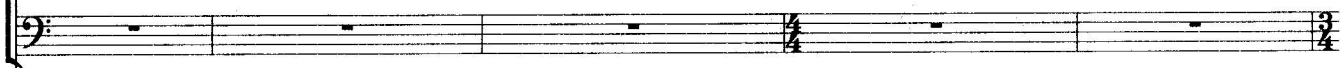
T.

B.

S. 

A. 

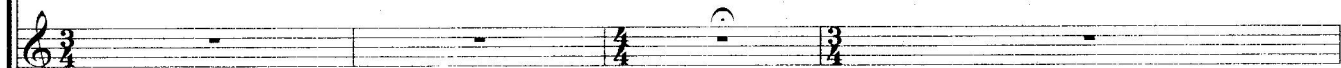
T. 

B. 

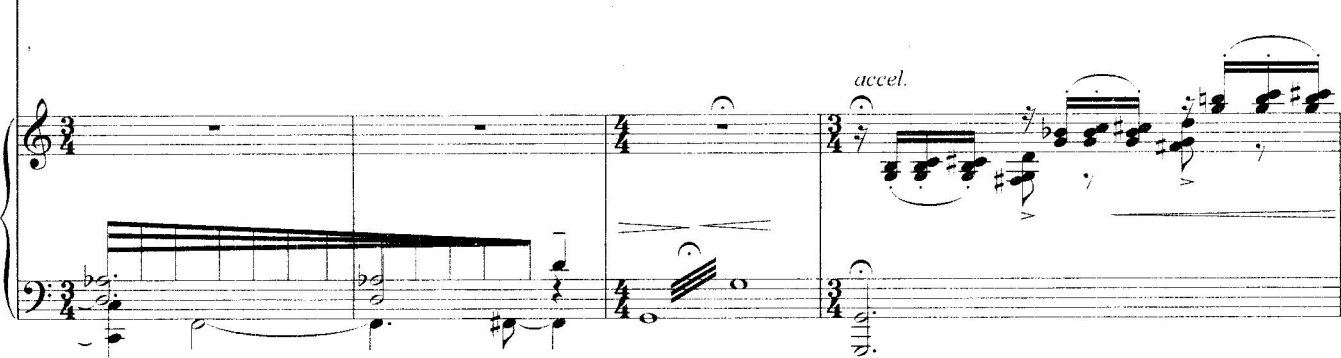


S. 

A. 

T. 

B. 



The musical score is for "The Yellow Sea" from Shostakovich's opera "The Golden Age". It features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The tempo is marked "Lento" with a metronome marking of ♩ = 60. The key signature has two flats (B-flat major or D-flat minor). The time signature changes from 2/4 to 4/4. The lyrics are in Chinese: "公元一九三七" (Year 1937 AD). The piano part includes complex rhythmic patterns, triplets, and dynamic markings like *f*.

25

S. 年, 喔 喔 十三、

A. 年, 十二月十三日、十二月十三日、十三日, 十三、

T. 年, 十三、 十三、

B. 年, 十二月十三日、十二月十三日、十二月十三日, 十三、 十

F to B

7 (♯ + ♮)
十三、十三、.....

div. cresc.

S.

A. (♯ + ♮)
十三、十三、.....
cresc.

T. (♮)
十三、十三、.....
cresc.

B. (♮)
十三、十三、.....
cresc.

三、

30 *f*

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

f

S. *unis.* *div.* 冰冷的冬天, 冰冷的冬天, 一个最黑
 A. *unis.* *div.* 冰冷的冬天, 冰冷冰 冷的 一个最黑 最黑
 T. *unis.* *div.* 冰冷的冬天, 冰冷的冬天, 一个最黑 最黑
 B. *unis.* *div.* 冰冷的冬天, 冰冷冰 冷的 一个最黑 最黑

冷、冷、.....

35

f

S. 黑、黑、.....
 A. 黑 最 最 黑
 T. 黑 最 最 黑
 B. 黑 最 最 黑

黑、黑、.....

黑、黑、.....

黑、黑、.....

S. *40 f* *unis.*
 黑 暗 的 日
 A. *f unis.*
 黑 暗 的 日
 T. *f unis.*
 黑 暗 的 日
 B. *f unis.*
 黑 暗 的 日

S. *Agitato*
 子!
 A. *Agitato*
 子!
 T. *Agitato*
 子!
 B. *Agitato*
 子!

Agitato
f

S. *mp* 45 *mp*

A. *mp* *mp* 黑、黑、

T. *mp* (o)

B. *mp* *mp* 十三、十三

mf

S. 冷、冷、..... *div.* *mf* 冷、冷、..... 黑、黑、..... 50

A. *div.* *mf* 十三、十三、..... 黑、黑、.....

T. (o+d) 冷、冷、..... *div.* *mf* 十三、十三、..... 冷、冷、.....

B. *div.* *mf* 十三、十三、..... 黑、黑、.....

accel. *mp*

cresc.

S.

A.

T.

B.

Andante ♩=78

f *unis.*

S. 55

公元一九三七年, 十三, 一个冰冷的冬天,

A. 3

公元一九三七年, 十二月十三, 一个冰冷的冬天,

T. 十三 *f* *unis.*

公元一九三七年, 一个冰冷的冬天, 一个

B. 3 *f*

公元一九三七年, 十二月十三, 一个冰冷的冬天, 一个

Andante ♩=78

f

60 *f*

S. 一个冰冷的冬天，最 最 黑 黑、黑、.....

A. 一个冰冷的冬天，最 最 黑 冷、冷、冷.....

T. 冰冷的冬天，一个最 最 黑 十三、十三、.....

B. 冰冷的冬天，一个最 最 黑 黑、黑、.....

unis. 暗 的 日 子!

unis. 暗 的 日 子!

unis. 暗 的 日 子!

unis. 暗 的 日 子!

fp

♩ = 90

S. 冷、冷、冷……
公元一九三七年，十二月十三日，一个冰冷的冬天，最最黑

A. 黑、黑、黑……
公元一九三七年，十二月十三日，一个冰冷的冬天，最最黑

T. 冷、冷、冷……
公元一九三七年，十二月十三日，一个冰冷的冬天，最最黑

B. 十三、十三……
公元一九三七年，冰冷、冰冷、黑

f

70

S. 暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！

A. 暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！

T. 暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！

B. 暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！
暗、最黑暗的日子，黑暗！

f *mf* *f* *mp*

二、屠 城

Killing Field

混声合唱
Mixed Chorus

Moderato ♩ = 72

女高音 Soprano

女低音 Alto

男高音 Tenor

男低音 Bass

钢琴 Piano

10

15

S. 冷 月 挂 在 天 边, 啊, 啊, 坦 克

A. 冷 月 在 天 边, 在 天 边, 啊, 啊, 坦 克

T. 打着城 廓, 冷 月 在 天 边, 啊, 啊, 坦 克

B. *div.in3* * 挂 在 天 边, 啊, 啊, 坦 克

洛 洛 洛 洛 挂 在 天 边, 隆 隆 隆 隆 隆 隆

*上声部8人